

**Передача чувства любви в разговорном стиле художественного произведения при переводе (на материале перевода Л.Н.Толстого «Война и мир» на якутский язык)**

**Кузьмина Клавдия Гаврильевна**

*Студент (бакалавр)*

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Россия

*E-mail: klavdiya.kuzmina.94@mail.ru*

Разговорная речь представляет собой особую стилистически однородную, обособленную функциональную систему. Она характеризуется особыми условиями функционирования, к которым относятся отсутствие предварительной подготовки, непосредственность речевого общения между его участниками, непринужденность речевого акта, эмоциональность и экспрессивность. [ Гвоздев 1965: 227 ].

Как известно, разговорная речь представлена не только в естественных условиях жизни, но и в художественной речи, что определено самой структурой художественных произведений, включающих в себя форму диалога, монолога и сказа. Каждый писатель в своем произведении старается воспроизвести все оттенки непринужденного повседневного общения.

Разговорная речь в художественных произведениях может быть использована:

- А) для создания словесного портрета персонажа;
- Б) для реалистического изображения определенной исторической эпохи, бытия той или иной социальной среды;
- В) для достижения комического или иного стилистического эффекта. [ Солганик 200: 178].

Разговорная речь всегда эмоциональна, здесь ярко проявляется внутреннее состояние говорящего, его эмоции, чувства. Она насыщена еле уловимыми обертонами как иронически-неодобрительное, презрительно-пренебрежительное, снижено-уничижительное, учтиво-вежливо-дружески-ласковое, благосклонно-шутливое, насмешливое и т.п. Повышенная эмоциональность обусловлена непубличной обстановкой общения и отношением близкого знакомства участников речевого акта. [ Торотоев 2011: 93-94].

Чувство любви играет важную роль в человеческой жизни, на этом чувстве основываются практически все художественные произведения. В романе «Война и мир» Л.Н.Толстого любви поддаются все герои, выражая ее по-разному. Но любят не только друг друга, но и Родину во всех ее выражениях.

Пронизанное насквозь чувством любви великое произведение русской литературы привлекло пристальное внимание многих переводчиков, в том числе и классика якутской литературы, выдающегося переводчика Николая Егоровича Мординова - Амма Аччыгыя. В его переводе можно увидеть его любовь к русскому слову, произведению, писателю, а также любовь к родному, якутскому языку. Как известно, передача духа произведения на другой язык является основной задачей переводчика.

В предлагаемой работе рассматриваются языковые средства передачи чувства любви на якутский язык, анализируются примененные способы перевода. Любовь рассматривается с точки зрения поэта, публициста, литературного критика Владимира Сергеевича Соловьёва [Вл. С. 1890-1907: 75], который выделил три её вида: 1. Любовь, которая более даёт, чем получает, или нисходящая любовь - к этому виду любви он относит родительскую любовь, преимущественно материнскую любовь к детям: -Боренька (...) Боренька

